

ОТЗЫВ ОБ АВТОРЕФЕРАТЕ

диссертации Николаиди Марии Александровны

«Модель адаптации инокультурного текста в русскоязычной среде»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по
специальности 5.9.8 - Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная
лингвистика.

Актуальность диссертации М.А. Николаиди связана с исследованием динамики изменений текста в истории культуры, которое предполагает обращение не только к конкретному произведению, но и ко всей парадигме его дериватов в диахронии и в межкультурной перспективе. Данный аспект изучения текстов не является в достаточной степени исследованным, несмотря на то, что в последние годы в лингвистике появляются теоретические работы, в которых теоретические разрабатываются проблемы исторической дискурсологии, интердискурсивного и интертекстуального аспектов изучения литературных произведений и других произведений словесности.

Лингвистическое изучение исторически вторичных, обработанных произведений как следов межкультурных влияний в диссертации М.А. Николаиди удачно определяется с помощью термина лингвокультурного трансфера (В.З. Демьянков) и исследуется как единый процесс изменения текста культуры под влиянием различных функциональных условий, что в работе рассматривается в качестве его адаптации. Указанные положения определяют безусловную **новизну** рецензируемой диссертации. К новым положениям можно отнести также введение понятия шага адаптации, лингвокультурной модели адаптации, межкультурное рассмотрение текстов Эзопа в исторической перспективе.

Как **материал исследования** басни Эзопа исследуются в совокупности с многообразным, хотя, возможно, и неисчерпывающим количеством их переработок в разных культурах. Однако привлеченный к рассмотрению материал уже способен продемонстрировать общетеоретический характер предложенного диссертантом подхода изучения текста культуры. Отдельно отметим описание многообразных попыток адаптации басен Эзопа русскоязычными авторами, среди которых произведения баснописца И.А. Крылова являются одним (хотя и наиболее удачным) вариантом освоения басенного наследия предшественников. В то же время в предложенной концепции нет деления на западно-европейскую, русскую, греческую традиции, а дается единый процесс заимствований и интерпретаций общего текстового источника, что позволяет оценивать работу М.А. Николаиди как исследование по общему языкознанию.

Объект и предмет исследования, таким образом, в диссертации М.А. Николаиди имеют свою специфику и отличаются от других диссертационных работ.

Методы исследования в работе, по нашему мнению, выделены логично, на них имеются указания в тексте автореферата диссертации, некоторые из них продемонстрированы при изложении результатов анализа фактического материала.

Обобщая анализ содержания автореферата, отметим **теоретическую значимость** данной диссертации для развития теории языка, лингвокультурологии, теории текста и интертекста, исторической дискурсологии.

Практическая значимость работы заключается в возможности применения ее теоретической концепции и текстов в соответствии с изменяющимися

условиями, в преподавании вузовских курсов общего языкознания, теории дискурса, текстолингвистики и лингвокультурологии.

В связи со сказанным выше хотелось бы уточнить понимание автором работы используемого в ней термина «концептуальное преобразование», например, образов или сюжетов. Означает ли это формирование нового концепта произведения?

В целом рецензируемая диссертация содержит решение поставленной теоретической задачи. Цель исследования достигнута. Работа является законченной, оригинальной. По теме исследования опубликовано 12 статей, в том числе 4 статьи в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК. Они соответствуют теме диссертации.

Автореферат работы свидетельствует о том, что диссертационное исследование «Модель адаптации инокультурного текста в русскоязычной среде», представленной к защите, отвечает требованиям пп. 9–14 действующего Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (в ред. от 11.09.2021 г.), а её автор Николаиди М.А. заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 - Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки, не возражаю.

Дьякова А.А.
02.12.2022



Контактные данные:

Дьякова Анастасия Алексеевна – кандидат филологических наук, доцент
10.02.19 – Теория языка
доцент

Адрес организации: ФГБОУ ВО «Волгоградский государственный социально-педагогический университет», Россия, 400005, г. Волгоград, пр. Ленина, д. 27.
Официальный сайт в сети "Интернет": <https://vspu.ru/>
Тел.: +7 (937) 731-17-34